

**FESTAL DIVINE LITURGY VARIABLES ON JANUARY 06
THE THEOPHANY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST**

<p align="center">DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM</p>	<p align="center">قُدَّاسُ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيُّ الفم</p>
<p align="center">THE FIRST ANTIPHON</p>	<p align="center">الأنتيفونا الأولى</p>
<p>When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people; Judah became His sanctuary; Israel His dominion.</p> <p>Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p>The sea beheld and fled: Jordan turned back. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back? (Refrain)</p> <p>Glory... Both now... (Refrain)</p>	<p>عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ وَبَيْتِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبٍ أَعْجَمِيٍّ، صَارَ يَهُودًا مَقْدِسًا لَهُ وَإِسْرَائِيلَ سَلْطَنَةً.</p> <p>اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا. أَبْصَرَ الْبَحْرُ هَذَا فَهَرَبَ وَالْأَرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. مَاذَا دَهَاكَ يَا بَحْرُ حَتَّى هَرَبْتَ؟ وَيَا أَرْدُنُّ حَتَّى رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟ (اللازمة)</p> <p>المجدُ ... الآن ... (اللازمة)</p>
<p align="center">THE SECOND ANTIPHON</p>	<p align="center">الأنتيفونا الثانية</p>
<p>I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication. For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him.</p> <p>Refrain: Save us, O Son of God, <u>Who wast baptized by John in the Jordan</u>, who sing to Thee: Alleluia.</p> <p>The pangs of death have encompassed me; the perils of hades have found me. Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord. (Refrain)</p> <p>Merciful is the Lord, and righteous; and our God hath mercy. (Refrain)</p> <p>Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...</p>	<p>فَرِحْتُ جِدًّا لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّهُ أَمَالَ أُذُنَهُ إِلَيَّ فَأَنَادِيهِ مَا حَيَّيْتُ.</p> <p>اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ اعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي الْأَرْدُنِّ، لِنُرْتِّلَ لَكَ: هَلْلُويَا.</p> <p>عَمَرَاتُ الْمَوْتِ اكْتَنَفْتَنِي وَأَهْوَالُ الْجَحِيمِ أَدْرَكْتَنِي. لَقَيْتُ الضِّيقَ وَالْأَسَى، فَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ.</p> <p>(اللازمة)</p> <p>الرَّبُّ رَحِيمٌ وَصَدِيقٌ، إِلَهْنَا رُؤُوفٌ. (اللازمة)</p> <p>المجدُ ... الآن ... يا كلمةَ اللهِ الإِبْنَ الْوَحِيدِ...</p>
<p align="center">THE THIRD ANTIPHON</p>	<p align="center">الأنتيفونا الثالثة</p>
<p>O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Israel now confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Aaron confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let them now who fear the Lord confess that He is good; for His mercy endureth forever.</p>	<p>إِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ بَيْتُ هَارُونَ إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ خَائِفُو الرَّبِّ جَمِيعًا إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.</p>

<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of Theophany. Then, the following:</i> 	
THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE THEOPHANY OF CHRIST	إيصوديكون (ترنيمَة الدخول) للظهور الإلهي
Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. The Lord is God and hath appeared unto us. Save us, O Son of God, Who wast baptized by John in the Jordan, who sing to Thee: Alleluia.	مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ اعْتَمَدَ مِنْ يوحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ، لِتُرْتَلَّ لَكَ: هَلْلُويَا.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>After the Entrance, sing the hymns in the following order below.</i> 	
APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE	أبوليتيكيون الظهور الإلهي بالحنِ الأوَّل
When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.	بِاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاوِثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الْأَبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّيًّا إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ، يُوَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i> 	
KONTAKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE FOUR (**The original melody**)	قنطاق الظهور الإلهي بالحنِ الرابع (**أصلية الوزن**)
On this day Thou hast appeared * unto the whole world, * and Thy light, O Sovereign Lord, * is signed on us who sing Thy praise * and chant with knowledge: Thou hast now come, * Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.	قَدْ ظَهَرْتَ لِلدُّنْيَا، ذَا الْيَوْمِ يَا رَبُّ، وَضِيَاؤُكَ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نَحْنُ الْمُرْسَلِينَ لَكَ التَّسْبِيحَ عَنْ مَعْرِفَةِ قَائِلِينَ: جِئْتَ وَبِنْتَ يَا نُورًا لَا يُدْنَى مِنْهُ.
THE ANTI-TRISAGION HYMN (Sung in place of “Holy God”)	بدلاً من قدوس الله
As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (<i>thrice</i>) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Have put on Christ. Alleluia. Dynamis!	أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ هَلْلُويَا. (ثلاثاً) الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا. فُوَّة!

<p>As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلَلُويَا.</p>
<p>THE EPISTLE</p>	<p>الرسالة</p>
<p><i>Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.</i> <i>O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever</i> The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus. (2:11-14; 3:4-7) My son Titus, the grace of God has appeared for the salvation of all men, training us to renounce irreligion and worldly passions, and to live sober, upright, and godly lives in this world; awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ, Who gave Himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for Himself a people of His own who are zealous for good deeds. When the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, He saved us, not because of deeds done by us in righteousness, but in virtue of His own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, which He poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, so that we might be justified by His grace and become heirs in hope of eternal life.</p>	<p>مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. اعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ إِلَى تَيْطُسَ. (٢: ١١-١٤؛ ٣: ٤-٧) يَا وَلَدِي تَيْطُسَ، لَقَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ الْمُخْلِصَةَ لِجَمِيعِ النَّاسِ. وَهِيَ تُؤَدِّبُنَا لِنُنْكِرَ التَّفَاقُقَ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ، فَنَحْيَا فِي الدَّهْرِ الْحَاضِرِ عَلَى مُقْتَضَى التَّعْقُلِ وَالْعَدْلِ وَالنَّقْوَى، مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ السَّعِيدَ وَظُهُورَ مَجْدِ إِلَهِنَا الْعَظِيمِ وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي بَدَّلَ نَفْسَهُ لِأَجْلِنَا لِنَيْفَتِدِينَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ، وَيُطَهِّرَ لِنَفْسِهِ شَعْبًا خَاصًّا، غَيْرَ عَلَى الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ. فَلَمَّا ظَهَرَ لُطْفُ اللَّهِ مُخْلِصِنَا وَمَحَبَّتُهُ لِلنَّاسِ، خَلَّصَنَا هُوَ لَا لِأَعْمَالٍ فِي الْبِرِّ عَمَلْنَاهَا نَحْنُ، بَلْ عَلَى مُقْتَضَى رَحْمَتِهِ، بِغَسْلِ الْمِيلَادِ الثَّانِي وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي أَفَاضَهُ عَلَيْنَا بِسَخَاءِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا، حَتَّى إِذَا تَبَرَّرْنَا بِنِعْمَتِهِ نَصِيرُ وَرَثَةً عَلَى حَسَبِ رَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.</p>
<p>THE GOSPEL</p>	<p>الإنجيل</p>
<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (3:13-17) At that time, Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. John would have prevented Him, saying, "I need to be baptized by Thee, and Thou dost come to me?" But Jesus answered him, "Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he consented. And when Jesus was baptized, He went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and He saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on Him; and lo, a</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٣: ١٣-١٧) فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَقْبَلَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوْحَنَّا لِيُعْتَمِدَ مِنْهُ. فَكَانَ يُوْحَنَّا يُمَانِعُهُ قَائِلًا: أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ، أَوْ أَنْتَ تَأْتِي إِلَيَّ؟ فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: دَعِ الْآنَ، فَهَكَذَا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نُنْتِمَّ كُلَّ بَرٍّ. حِينَئِذٍ تَرَكَهُ. فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ، صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدْ انْفَتَحَتْ لَهُ، وَإِذَا رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ وَحَالًا عَلَيْهِ. وَإِذَا</p>

<p>voice from heaven, saying, “This is My beloved Son, with Whom I am well pleased.”</p>	<p>صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبِ، الذي بِهِ سُرِرْتُ.</p>
<p>MEGALYNARION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE TWO</p>	<p>تعظيمة لعيد الظهور الإلهي باللحن الثاني</p>
<p><i>Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.</i> Verily, all tongues are at a loss to praise thee properly; and every mind, even though transcending the world, is distracted in thy praise, O Theotokos. But because thou art good, accept our faith, having known our divine longing. Wherefore, since thou art the helper of Christians, we do magnify thee.</p>	<p>عَظَّمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا، وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِّيَّةِ. إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرِهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمَدِّحُكَ بِحَسَبِ الوَاجِبِ. وَكُلُّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَائِقًا الْعَالَمَ، فَإِنَّهُ يَنْذَهُلُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، تَقْبَلِي إِيمَانَنَا لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتِ شَوْقَنَا الْإِلَهِيَّ. فَإِذْ أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ، فَالِكِ نُعَظِّمُ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THEOPHANY IN TONE EIGHT</p>	<p>كينونيكون (ترنيمه المناولة) لعيد الظهور الإلهي باللحن الثامن</p>
<p>The grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men. Alleluia.</p>	<p>لَقَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ لِجَمِيعِ النَّاسِ. هَلِّلُوِيَا.</p>
<p>• <i>After Communion, instead of singing “We have seen the true light”, sing the Festal Apolytikion: “When Thou, O Lord.”</i></p>	
<p>THE DISMISSAL</p>	<p>الختم</p>
<p>Priest: May He Who deigned to be baptized by John in the Jordan for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us,</p>	<p>الكَاهِنُ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ أَقْتَبَلَ أَنْ يَعْتَمِدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، وَبِشْفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقَدِيسِينَ الْمُكْرَمِينَ الْعَادِمِي الْأَجْسَادِ؛ وَتَضَرُّعَاتِ النَّبِيِّ الْمَجِيدِ السَّابِقِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلُ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيُّ الْفَمِ، بَطْرِيْرِكَ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ كَاتِبُ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْحَسَنِي الطَّفَرِ، وَأَبَانَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) صَاحِبِ وَشْفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَجَمِيعِ</p>

forasmuch as He is good and loveth mankind.	قَدِّيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	